

UNIVERSITY OF NEVADA - LAS VEGAS DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES

SPAN 412 – ADVANCED TRANSLATION

Descripción del curso

Este curso preparará a los estudiantes para desarrollar y ampliar las habilidades avanzadas requeridas para traducir textos de alta complejidad desde y hacia el español a través de una amplia exposición a materiales de traducción auténticos en español e inglés. El curso ayudará a los estudiantes a adquirir una comprensión adecuada de los diferentes enfoques de la traducción que se centrarán no sólo en mantener el significado de origen, sino también en la adecuación con el contexto y las convenciones pertinentes. En clase cubriremos textos relacionados con la salud, el turismo, el derecho, la literatura, entre otros, para abordar la complejidad textual a distintos niveles y negociar las diferencias en la comunicación intercultural a través de la traducción.

Prerrequisitos

Los estudiantes deben haber cursado y aprobado SPAN315 (o haber recibido formación equivalente en otra institución) antes de tomar este curso. En caso de duda, es necesario ponerse en contacto con la profesora tan pronto como sea posible.

Objetivos

El objetivo de esta clase es mejorar las destrezas de traducción de los estudiantes (incluyendo habilidades de conocimiento lingüístico, metodológico, pensamiento crítico y competencias interpersonales) para llevar a cabo con éxito la traducción de textos de alta complejidad desde y hacia el español. Más específicamente, al final del semestre, los estudiantes podrán:

- demostrar el conocimiento de conceptos avanzados de teoría y práctica de la traducción;
- analizar un texto complejo, idear un enfoque para traducirlo que satisfaga las necesidades de un contexto particular, y producir traducciones de calidad con el formato correcto;
- familiarizarse con los recursos avanzados de traducción y utilizarlos eficazmente;
- utilizar un conjunto de protocolos de traducción que rastreen problemas y soluciones,

proporcionando así recursos para futuros proyectos de traducción;

- colaborar con otros estudiantes y ofrecer una crítica constructiva a sus compañeros;
- aumentar su conciencia sobre la traducción en la comunidad en la que vivimos y los dilemas éticos que enfrentamos como traductores en nuestra vida cotidiana.

Recursos necesarios

- ACCESO DIARIO A CANVAS. En esta clase «Canvas» será una de las formas principales de comunicación. Todas las lecturas, actividades y apuntes estarán disponibles en Canvas. Cada estudiante será responsable de leer los anuncios publicados a diario y completar la tarea correspondiente cuando sea necesario.

Componentes del curso

Participación y asistencia	10%
Traducciones	30%
Examen parcial	25%
Proyecto final	35%

PARTICIPACIÓN

Cada día de clase se asignará una nota de participación. Se espera que cada estudiante participe activamente, lo que incluye:

- asistencia diaria y puntual;
- preparación en casa de los textos y recursos necesarios;
- tener excelente disposición para el trabajo colectivo.

La asistencia es fundamental para el logro exitoso de los objetivos del curso. Debido a que las actividades en clase son una parte crucial del curso, las ausencias injustificadas y los retrasos afectarán negativamente la nota final del curso.

Nota: Llegar con más de 10 minutos de retraso a clase contará como una ausencia.

Se permite faltar TRES veces sin que esto afecte la nota o calificación final. Cualquier falta o ausencia, además de las tres permitidas, será penalizada con una disminución de un 2% de la nota final. No habrá reposiciones («makeups») de ningún componente del curso en caso de ausencia, si no hay una razón contundente que se pueda demostrar con documentación apropiada o justificante médico. Las faltas por razones laborales no son faltas justificadas.

El estudiante que esté ausente ES RESPONSABLE de obtener información sobre la tarea y el material discutido en clase. Si usted sabe que no asistirá a clase un día determinado, puede

entregar la tarea por adelantado, ya que no se aceptará después de la fecha asignada. Si planea faltar debido a motivos religiosos o por representar a UNLV en alguna actividad, avise antes del 10 de septiembre en privado.

En clase, se espera que cada estudiante colabore y cree un ambiente que contribuya al aprendizaje colectivo. Por ello, se espera que todos respeten unas guías de protocolo básico:

- No estará permitido comer en clase.
- Los estudiantes no podrán abrir libros ni documentos correspondientes a otras clases.
- Será necesario desconectar el teléfono móvil antes de que empiece la clase.
- Los estudiantes que necesiten usar su dispositivo electrónico (ordenador-computadora portátil/tableta) para tener acceso a los textos de la clase, no podrán usarlo para leer su correo electrónico, leer correspondencia privada (Facebook, Twitter, Instagram...) o escribir trabajos (composiciones, preguntas, etcétera) de otras clases.

TRADUCCIONES

Se asignarán TRES proyectos de traducción a lo largo del semestre. Cada encargo consistirá en la traducción de un texto de la vida real (de aproximadamente 500 palabras) que se traducirá hacia o desde el español. Para cada proyecto, los estudiantes prepararán un borrador inicial y un borrador final basado en los comentarios y correcciones de la profesora. Las traducciones deben presentarse en la fecha indicada en el calendario del curso. No se aceptarán traducciones entregadas con retraso.

Los estudiantes deben incluir en sus traducciones un "comentario", es decir, una justificación del proceso de traducción realizado. Este comentario incluirá la identificación de los problemas encontrados y cómo se resolvieron.

Para una explicación detallada del proceso de corrección de las traducciones, se puede consultar la información en «Canvas».

EXAMEN PARCIAL

El examen parcial abordará temas e ideas clave cubiertos en la primera mitad del semestre. Evaluará las habilidades de traducción tanto teóricas como prácticas. No habrá exámenes de recuperación (*make-ups*) ni crédito adicional (*extra credit*). En caso de enfermedad, habrá que presentar un certificado médico.

PROYECTO FINAL

Cada estudiante deberá realizar la traducción de un texto (o conjunto de textos) para ser utilizado en un entorno real por una agencia / organización en nuestra comunidad. Al

comienzo del semestre, se propondrá una serie de textos para que cada estudiante seleccione un ámbito de interés. Las sugerencias adicionales de los estudiantes serán bienvenidas y valoradas especialmente. La longitud mínima para las traducciones será de 2500 palabras.

Cada traducción deberá ir acompañada de un ensayo reflexivo en el que se detallarán los desafíos que se han enfrentado durante el proceso de traducción, cómo se han hecho y justificado las decisiones de traducción y se han propuesto estrategias para futuros proyectos. La longitud mínima para los ensayos reflexivos será de 2500 palabras.

Para una explicación detallada del proceso de corrección de los proyectos, se puede consultar la información en «Canvas».

Escala de notas

A	93 – 100	B–	80 – 83	D +	68 – 69
A–	90 – 92	C+	78 – 79	D	64 – 67
B+	88 – 89	C	74 – 77	D-	60 – 63
B	84 – 87	C–	70 – 73	F	0 – 59

UNIVERSITY POLICIES

Academic Misconduct—Academic integrity is a legitimate concern for every member of the campus community; all share in upholding the fundamental values of honesty, trust, respect, fairness, responsibility and professionalism. By choosing to join the UNLV community, students accept the expectations of the Student Academic Misconduct Policy and are encouraged when faced with choices to always take the ethical path. Students enrolling in UNLV assume the obligation to conduct themselves in a manner compatible with UNLV’s function as an educational institution. An example of academic misconduct is plagiarism. Plagiarism is using the words or ideas of another, from the Internet or any source, without proper citation of the sources. See the *Student Academic Misconduct Policy* (approved December 9, 2005) located at: <https://www.unlv.edu/studentconduct/student-conduct>.

Classroom Conduct—Students have a responsibility to conduct themselves in class and in the libraries in ways that do not interfere with the rights of other students to learn or of instructors to teach. Use of electronic devices such as pagers, cellular phones, or recording devices, or potentially disruptive devices or activities, are permitted only with the prior explicit consent of the instructor. The instructor may rescind permission at any time during the class. If a student does not comply with established requirements or obstructs the functioning of the class, the instructor may initiate an administrative drop.

Copyright—The University requires all members of the University Community to familiarize

themselves with and to follow copyright and fair use requirements. You are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend you nor assume any responsibility for employee or student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject you to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under University policies. Additional information can be found at: <http://www.unlv.edu/provost/copyright>.

Disability Resource Center (DRC)—The UNLV Disability Resource Center (SSC-A 143, <http://drc.unlv.edu/>, 702-895-0866) provides resources for students with disabilities. If you feel that you have a disability, please make an appointment with a Disabilities Specialist at the DRC to discuss what options may be available to you. If you are registered with the UNLV Disability Resource Center, bring your Academic Accommodation Plan from the DRC to the instructor during office hours so that you may work together to develop strategies for implementing the accommodations to meet both your needs and the requirements of the course. Any information you provide is private and will be treated as such. To maintain the confidentiality of your request, please do not approach the instructor in front of others to discuss your accommodation needs.

Final Examinations—The University requires that final exams given at the end of a course occur at the time and on the day specified in the final exam schedule. The general schedule is typically available at the start of the semester, and the classroom locations are available about a month before the end of the semester. See the schedule at: <http://www.unlv.edu/registrar/calendars>.

Incomplete Grades—The grade of I—Incomplete—can be granted when a student has satisfactorily completed three-fourths of course work for that semester/session but for reason(s) beyond the student's control, and acceptable to the instructor, cannot complete the last part of the course, and the instructor believes that the student can finish the course without repeating it. The incomplete work must be made up before the end of the following regular semester for undergraduate courses. If course requirements are not completed within the time indicated, a grade of F will be recorded and the GPA will be adjusted accordingly. Students who are fulfilling an Incomplete do not register for the course but make individual arrangements with the instructor who assigned the I grade.

Library Resources—Students may consult with a librarian on research needs, including developing research topics, finding information, and evaluating sources. For this class, the subject librarian is Priscilla Finley. To make an appointment with her, please visit the Libraries' Research Consultation website: <http://guides.library.unlv.edu/appointments/librarian>. You can also ask questions via chat and text message at <http://ask.library.unlv.edu/>.

Rebelmail—By policy, faculty and staff should e-mail students' Rebelmail accounts only. Rebelmail is UNLV's official e-mail system for students. As such, it is a primary way students receive official university communication such as information about deadlines, major campus

events, and announcements. All UNLV students receive a Rebelmail account after they have been admitted to the university. Emailing within Canvas is acceptable.

Missed Classwork—Any student missing class quizzes, examinations, or any other class or lab work because of observance of religious holidays shall be given an opportunity during that semester to make up missed work. The make-up will apply to the religious holiday absence only. It shall be the responsibility of the student to notify the instructor within the first 14 calendar days of the course for fall and spring courses (excepting modular courses), or within the first 7 calendar days of the course for summer and modular courses, of his or her intention to participate in religious holidays which do not fall on state holidays or periods of class recess. For additional information, please visit:

<http://catalog.unlv.edu/content.php?catoid=6&navoid=531>.

In accordance with the UNLV Faculty Senate-approved policy regarding class time and assignments missed, students who represent UNLV in any official extracurricular activity shall also have the opportunity to make up assignments, provided that the student provides official written notification to the instructor no less than one week prior to the missed class(es).

The spirit and intent of the policy is to offer fair and equitable opportunities to all students, including those representing the university in extracurricular activities. Instructors should consider, for example, that in courses which offer a “drop one” option for the lowest assignment, quiz, or exam, assigning the student a grade of zero for an excused absence for extracurricular activity is both contrary to the intent of the Faculty Senate's policy, and an infringement on the student's right to complete all work and fairly earn her or his grade in the course.

This policy shall not apply in the event that completing the assignment or administering the examination at an alternate time would impose an undue hardship on the instructor or the university that could reasonably have been avoided. There should be a good faith effort by both faculty and student to come to a reasonable resolution. When disagreements regarding this policy do arise, they can be appealed to the department chair/unit director, college/school dean, and/or the Faculty Senate Academic Standards Committee.

For purposes of definition, extracurricular activities may include, but are not limited to: fine arts activities, competitive intercollegiate athletics, science and engineering competitions, liberal arts competitions, academic recruitment activities, and any other event or activity sanctioned by a college/school dean, and/or the Executive Vice President and Provost.

Transparency in Learning and Teaching—The University encourages students to use a transparency template to discuss with their instructors how assignments and course activities benefit student success:

https://www.unlv.edu/sites/default/files/page_files/27/TILT-Framework-Students.pdf

Tutoring and Coaching—The Academic Success Center (ASC) provides tutoring, academic success coaching and other academic assistance for all UNLV undergraduate students. For information regarding tutoring subjects, tutoring times, and other ASC programs and services, visit <http://www.unlv.edu/asc> or call 702-895-3177. The ASC building is located across from the Student Services Complex (SSC). Academic success coaching is located on the second floor of the SSC (ASC Coaching Spot). Drop-in tutoring is located on the second floor of the Lied Library and College of Engineering TEB second floor.

UNLV Writing Center—One-on-one or small group assistance with writing is available free of charge to UNLV students at the Writing Center, located in CDC-3-301. Although walk-in consultations are sometimes available, students with appointments will receive priority assistance. Appointments may be made in person or by calling 702-895-3908. The student's Rebel ID Card, a copy of the assignment (if possible), and two copies of any writing to be reviewed are requested for the consultation. More information can be found at: <http://writingcenter.unlv.edu/>.

Please see this link for select, useful information for students:

https://www.unlv.edu/sites/default/files/page_files/27/SyllabiContent-MinimumCriteria-2018-2019.pdf

Calendario del curso

SEMANA 1	27 DE AGOSTO	Presentación del curso
	29 DE AGOSTO	Tema 1: Cuestiones preliminares de traducción
SEMANA 2	3 DE SEPTIEMBRE	NO HAY CLASE (Labor Day)
	5 DE SEPTIEMBRE	Tema 1: Cuestiones preliminares de traducción (II)
SEMANA 3	10 DE SEPTIEMBRE	Tema 2: Traducción general (I)
	12 DE SEPTIEMBRE	Tema 2: Traducción general (II)
SEMANA 4	17 DE SEPTIEMBRE	Tema 3: Traducción turística (I) ENTREGAR Traducción 1
	19 DE SEPTIEMBRE	Tema 3: Traducción turística (II)
SEMANA 5	24 DE SEPTIEMBRE	Tema 4: Traducción publicitaria (I)
	26 DE SEPTIEMBRE	Tema 4: Traducción publicitaria (II)

SEMANA 6	1 DE OCTUBRE	Tema 5: Traducción médica (I)
	3 DE OCTUBRE	Tema 5: Traducción médica (II)
SEMANA 7	8 DE OCTUBRE	Tema 5: Traducción médica (III)
	10 DE OCTUBRE	Tema 5: Traducción médica (IV)
SEMANA 8	15 DE OCTUBRE	Repaso para el Examen Parcial (I) ENTREGAR Traducción 2
	17 DE OCTUBRE	Repaso para el Examen Parcial (II)
SEMANA 9	22 DE OCTUBRE	EXAMEN PARCIAL
	24 DE OCTUBRE	Tema 6: Traducción audiovisual (I)
SEMANA 10	29 DE OCTUBRE	Tema 6: Traducción audiovisual (II)
	31 DE OCTUBRE	Tema 6: Traducción audiovisual (III)
SEMANA 11	5 DE NOVIEMBRE	Tema 7: Traducción literaria (I)
	7 DE NOVIEMBRE	Tema 7: Traducción literaria (II)
SEMANA 12	12 DE NOVIEMBRE	NO HAY CLASE (Veteran's Day)
	14 DE NOVIEMBRE	Tema 7: Traducción literaria (III)
SEMANA 13	19 DE NOVIEMBRE	Tema 8: Traducción jurídica (I) ENTREGAR Traducción 3
	21 DE NOVIEMBRE	Tema 8: Traducción jurídica (II)
SEMANA 14	26 DE NOVIEMBRE	Tema 8: Traducción jurídica (III)
	28 DE NOVIEMBRE	Tema 8: Traducción jurídica (IV)
SEMANA 15	3 DE DICIEMBRE	Tema 9: Traducción y nuevos medios de comunicación (I)
	5 DE DICIEMBRE	Tema 9: Traducción y nuevos medios de comunicación (II)
SEMANA 16	10 DE DICIEMBRE	ENTREGA DEL PROYECTO FINAL
	12 DE DICIEMBRE	NO HAY CLASE

Este temario podrá ser modificado en cualquier momento